

E c e r o

NOTAS LINGÜÍSTICAS SOBRE EL HIERRO

por JUAN ÁLVAREZ DELGADO

(Conclusión)

III INTERPOLACIONES

Las dificultades con que tropiezan las publicaciones hoy han hecho que este artículo apareciera cuando ya habíamos hecho un nuevo viaje al Hierro en el verano pasado (agosto de 1946) que nos ha permitido aumentar bastante nuestra información sobre aquella isla. Muchos de esos nuevos datos tendrán que quedarse para mejor coyuntura, pero algunos al menos habrán de ser consignados ahora por la amplitud que este trabajo *Eccero* dió a los temas correspondientes.

Nombres de color

Aquel pastor Silvestre, aludido por nuestro compañero de viaje Luis Diego Cuscoy (en el artículo publicado en "La Tarde" *Unos pasos por El Hierro*), nos suministró estos nuevos nombres de color, que nadie nos había citado:

ambracafiránca, oveja blanca de medio atrás y firanca por delante.

chocálla, oveja bermeja oscura con pintas blancas.

mérusa, este nombre ya recogido antes se aplica, según Silvestre, tanto a las ovejas como a las cabras bermejas con pintas blancas.

gaméita, se dice de la cabra de color blanco con pintas bermejas.

Es posible que aun quede por recoger en aquella isla algún otro de estos curiosos nombres de color, pero por ahora al menos la nueva forma *ambracafiránca*, frente a la ya citada *ambracasaca*, nos da el valor preciso del primer componente.

“Tacuitunte” y su problema

Entre los muchos topónimos que pudieran esconder una variante de este viejo nombre, que cada vez nos parecè más seguro que los textos presentan en una grafía diversa de la auténtica, además de *Tajutanta* (montaña de La Dehesa) que se parece bastante en su conjunto, nos ha sugerido nuestro amigo D. Valentín Díaz Espinosa el topónimo *Tapuita*, lugar que visitamos, y que vulgarmente se cita como “Fuga de Tapuita” y “Barranco y Cuevas de Tapuita”.

Este paraje situado en la zona baja de Valverde, que pronto será objeto de una exploración arqueológica metódica, es muy interesante como posible zona aborigen de población, vivienda y culto. Pero para suponer que *Tapuita* sea el nombre actual del viejo *Tacuitunte* habría que admitir, además de una acentuación esdrújula *Tacuitunte*, una profunda transformación del topónimo aborigen. Es innegable que desde el punto de vista puramente lingüístico mejor se interpreta *Tacuytunte* con una posible variante de *Tacuastunte* o *Tacuiastunte*, a vista de *taguacen* o *taquasen* “cerdo”, por *tacuis - tunte* “cueva del cerdo”. Pero siempre queda en el aire el emplazamiento del paraje, en lo que el topónimo *Tapuita* viene a aumentar las dudas.

Ojalá nuevas fuentes históricas, exploraciones arqueológicas, o datos de los nativos de la isla, puedan aclarar el emplazamiento de la cueva del Aranfaibo.

“Tabaibal manso”

Así se llama, según la información del citado amigo, un lugar del monte de La Dehesa. Nunca habíamos oído aplicar este adjetivo en las otras islas, que es común en El Hierro, a lo que en Tenerife se llama “tabaiba dulce”, por oposición a la “amarga o salvaje” o “zancuda”, como también la llama Viera en su *Diccionario de Historia Natural*.

Ha recogido D. Valentín en el costumbrismo herreño la siguiente re-

ferencia del uso del látex de la tabaiba dulce. Los pastores de "ganado" (así se llaman en El Hierro usualmente sólo las ovejas), en las épocas de sequía y calor en zonas desprovistas o muy alejadas de fuentes, como La Dehesa del Hierro, emplean para "matar la sed" lo que en el argot moderno llamaríamos *chicle de tabaiba mansa*. Con el látex de la tabaiba dulce o mansa (*Euphorbia dulcis canariensis* L.) obtenido con una sencilla incisión de la corteza de la planta, y recogido antes de que se seque o endurezca mucho, hacen pequeñas pelotitas que se conservan largo tiempo pastosas en su interior, y en horas de sed mascan abundantemente. Así lograban en la boca una gran salivación y en las fauces una extraordinaria frescura que les permitía aguantar a los pastores muchas horas sin beber agua, ni sufrir las angustias de la sed.

En nuestro estudio sobre *Las Islas Afortunadas en Plinio* (Revista de Historia núm. 69, pág. 22) hablamos de las famosas *férulas* del texto pliniano y del pasaje paralelo de Mela, sobre las dos fuentes de una las Canarias. Ya expusimos allí que se trataba indudablemente de una referencia de maravilla exagerada por los tratadistas. Ya supuso Bori de Saint Vincent (*Essais...* pág. 383) que el cambio de *ferula* por *fuelle* en Pomponio Mela pudo haber sido una contaminación literaria sobre las fuentes Cleona y Gelona de Sicilia, que hacían respectivamente llorar y refr. Y Viera en el citado *Diccionario de Historia Natural* (tomo II, pág. 295, ed. de Santa Cruz de Tenerife, 1942) admite la sugerencia presente de las tabaibas dulces y amargas.

Y, efectivamente, el texto de Plinio, más cercano al original, debe encerrar una verdad o un hecho relatado por los emisarios de Juba, que bien podría, al decir de nuestro amigo herreño, referirse antes del comedio y trastrueques de las informaciones plinianas, a las dos clases de látex: dulce y venenoso, respectivamente, de las tabaibas dulces y las tabaibas salvajes. Obsérvese que el aspecto de estas plantas con sus tallos largos y redondos y sus hojas sólo en las puntas permitía se le aplicara el nombre genérico de *férulas*.

Pero no queremos dejar de citar, en relación con este problema, tan oscuro y complicado por las dudosas transmisiones y referencias, un texto que olvidamos en el citado trabajo de Abreu Galindo. En el libro 32, capítulo I, pág. 189 de su *Historia*, dice el fraile franciscano: "y es cosa maravillosa el efecto que obran las retamas de esta Isla [La Palma], que al ganado cabruno es muy buen pasto para las hembras, y a los machos

les crfa piedra en la vejiga, de que mueren, a cuya causa los guardan de traer, al menos los machos, entre retamas, las cuales aunque tienen semejanza con las retamas de Castilla en la hoja y flor... porque son las de esta isla árboles grandes y la cáscara amarilla...”

Las retamas de las Cañadas del Teide (las pocas que ya van quedando) no producen ese efecto, ni dice Abreu que los produjeran en otros animales. Pero si este pasaje no dice relación directa al agua ni al hombre, no sería difícil relacionarlo con el curioso problema de los Maghruinos, de quienes el conocido relato dice que fueron engañados (de ahí vendría su nombre según algunos: maghruinos = engañados), dándoles a comer carne de ovejas amarga, por el pasto previo ingerido. Vinieran o no Canarias los Maghruinos, ¿sería envenenada la carne que les dieron con tabaibas o con retamas amarillas?

En relación con el empleo antes apuntado del chicle de las tabaibas mansas o dulces, conviene traer a colación el informe que nos da Bory de Saint Vincent (citado *Essais*, págs. 320) y Viera (*Diccionario*, pág. 294) que confirma cuánto venimos diciendo: “la suelen mascar con gusto nuestros paisanos para desalivar y fortalecer la dentadura”. Dice que en un convento de monjas de La Laguna compraron sus compañeros de viaje un producto hecho con sangre de drago y látex de tabaiba y leche de cardón (porque de estos tres productos se solía hacer) para blanquear los dientes y fortalecer las encías.

Y quédense otras cosas del Hierro para mejor ocasión.

TOPONIMIA, HERREÑA

Como final de este trabajo sobre El Hierro recogemos una larga lista de topónimos de uso actual y antiguo, que podrán servir para más largos estudios sobre los aborígenes de esta isla y relaciones con los guanches del resto del archipiélago.

En esta lista se omiten las voces que son seguramente españolas, y los topónimos formados con nombres de animales, como *Guirres*, etc... o de plantas, como *Mocanal*, *Verodal*, etc...

Se han conservado, no obstante, algunas formas hispánicas dudosas por ahora, y se han repetido todas las variantes (aunque se estimen erradas) de otras listas precedentes, para que nuestros lectores puedan cote-

jar nuestra lista actual con la de otras fuentes. No obstante, las meras variantes van señaladas con asterisco.

NOTA.—En esta lista de topónimos se consigna siempre su acentuación, cuando es conocida seguramente, aunque con arreglo a la ortografía oficial de la Academia no fuera precisa en su escritura hispánica. Porque lo dicho antes confirma que es un aspecto interesante para el idioma aborigen.

A cada topónimo le asignamos una sigla para indicar la fuente que hemos tenido presente y utilizamos para su empleo. Hélas aquí:

T^o Topónimos tomados de viva voz o transmisión oral proceden, en parte, de las listas que para formarlas nos han suministrado nuestros amigos D. Dacio Darías Padrón, D. Feliciano Pérez Zamora, D. Valentín Díaz Espinosa, etc. De ellas está casi integralmente tomada la que formó D. Alfonso Armas Ayala, inserta en *Palabras y cosas*, La Laguna, 1944, pág. 47 y sigs. Numerosas adiciones le hacemos ahora de voces recogidas de viva voz a nuestros guías.

N. Topónimos tomados al *Nomenclátor* oficial de Estadística formado con referencia al 31-XII-1940.

O. Topónimos citados en Olive (Pedro de): *Diccionario Estadístico Administrativo de las Islas Canarias*.

D. Dacio Darías Padrón: *Noticias Generales Históricas de la Isla del Hierro*.

R. Alvarez Rixo: *Catálogo de voces de indígenas canarios*, manuscrito del Museo Canario de Las Palmas, copia de Millares: I-F-18.

Ch. Dr. Chil y Naranjo: *Estudios Históricos Climatológicos y Paleológicos de las Islas Canarias*, tomo II, pág. 143 y sigs.

G. D. José García Ortega: *Por tierras de Armiche*.—Impresiones de mi viaje al Hierro.—Santa Cruz de Tenerife, 1931.

W. Dr. Wölfel: *Torriani*, ed. de Leipzig, 1941.

M. Agustín Millares: *Historia de las Islas Canarias*, Las Palmas, 1881, pág. 451 y sigs., tomo I.

Abstenehita (Cf. antes estudio de esta voz).

* **Acafe** M. Ch. (¿Error por açofe?)

* **Açof** Ch. W. 142 V. el siguiente y Azofa.

* **Acofe** Ch. V. el anterior y Azofa.

Afoba T^o Fuente y Montaña al NO. de Valverde.

Afosa T^o Montaña en los Nisdafes.

Afotasa T^o Zona al S. de Valverde.

* **Aguachiche** T^o, también pronunciado a veces **Aguachicho**, Zona y montaña cercana a Taibique.

Aguachicho M. T^o Ch. V. el anterior.

Aguarajo T^o O. R. Ch. caserío en el Mocanal.

Ahesma como topónimo significando "agua" lo recoge Benítez en su "Historia", pág. 339, probable error por **Ahemon**.

- Aitemés o Aitemése Tº Ch. M. Zona en el Nisdafe de Sotavento, próxima a la carretera del Pinar.
- * Ajara Ch. monte V. el siguiente.
Ajare o Ajares Tº O. Gª, montaña al S. de Valverde.
Ajarera Tº Ch. O. Lugar cerca de San Andrés de Valverde.
Ajone Ch. Darias 160. Aldea.
Ajonce o Ajonse Tº Hoya al O. de Valverde.
- * Alajura V. Arajura.
Alojuelo Ch. Probablemente topónimo hispánico.
Altamaiote Darias 385. Paraje junto al mar donde hubo una ermita.
Amacas Tº O. Ch. Punta y ona al norte de la isla.
Amezo Ch. M. Localidad.
Amoco. Todas las fuentes citan esta voz como nombre indígena del valle y barranco donde está hoy la Villa de Valverde. En nuestro trabajo *Toponimia tinrfeña* asignamos a esta voz el sentido de "valle" conservado en el nombre español de la Villa. W. pág. 254.
- Anamora Darias 310, en el monte del Pinar.
- * Anamosa Ch. monte. ¿Es el anterior?
Anches Ch. M. (Ladera de los...)
Apio W. 256, V. Gapio.
Aracome Ch. barranco.
Aragando M. Tº Ch. y Mapas. Ladera y fuente en Isora. Dicese también *Aregando*. Es forma pancanaria.
- Arajura Tº Ch. M. Monte al Sur de Taibique. También se oye pronunciar Alajura y La Lajura; a base de esta última cabría pensar en su hispanismo, pero no lo permite la forma auténtica que es la primera muy oída por nosotros mismos. Nótese que la posible composición de la forma arranca de radicales guanches seguros, y, por otra parte, la orografía del terreno no permite relacionarlo con el español "laja", que fundaría la explicación por Lajura. Compárese también topónimos como Alojera, Alajeró para los posibles cambios y forma primitiva, junto a palabras con primer elemento *ara*.
- Aralejos Tº lugar del Golfo. A pesar de su aspecto hispánico: "Los Aralejos", la presencia de sus posibles componentes guanches lo dejan al menos como dudoso.
- Arbona Ch. M. localidad no identificada.
- * Aregando Cf. Aragando.

- Arelmo** Tº M. Ch. Mapas. Punta al Norte de Guarazoca.
- Arema** Tº Gª, Darias 108. Zona y montaña bajo Ajonse, cerca de Valverde.
- Aresage** M. Ch. Localidad.
- * **Arguachicho** Ch. Error por **Aguachicho**.
- Arigonda** Darias 108. Monte sobre Valverde.
- Arinés** Tº Zona al Norte de Valverde.
- * **Arteheya** Ch. M. Variante de Asteheita.
- Artenga** Tº Darias 108. Zona cercana a Betenama y Jarales, en Valverde.
- Artiniaga** Tº Zona montañosa en Valverde, cerca del Mocanal. Otros escriben Artiniassa.
- Asabanos** Gª Montaña en Valverde.
- Asánaque** Tº y mapas. Muchas veces se ve escrito y se pronuncia usualmente **Sánaque**. Montaña sobre el Júlán.
- * **Asofa** Ch. Tº Variante de Azofa.
- Asteheya** R. y Abreu Galindo. Cueva del cerdo sagrado. Cf. lo dicho antes sobre este problema.
- * **Atámote** Darias, 108. V. Itámote.
- Atocanes** Darias, 108.
- Azofa** Ch. R. Tº D. U. También escrito Asofa; caserío y fuente notable. Su valor de "río" del todo seguro.
- Barbosa** Tº Zona del Mocanal. Forma dudosamente indígena.
- Bascas** M. Tº Ch. Fugas o riscos próximos a Sabinosa, en Frontera.
- Belgara** o **Bergara** Tº Ch. N. R. Caserío en Frontera cerca del barranco de los Chajocos. Es seguro español si deriva del apellido Vergara; pero **ber-** y **gara** son raíces guanches.
- * **Bentacaque** Topónimo que me ha suministrado D. Darias. V. Binta-caque.
- Bentaica** Ch. "roca". V. lo dicho sobre estas formas.
- * **Bentayga** Ch. V. la anterior.
- * **Bentanama** Ch. Error por Betenama, en Viera, de donde la tomó Chil Naranjo.
- Bentegá** Tº Pico en la Dehesa en el Cres.
- Bentegís**, también escrito a veces **Bentejís**, **Bentejise** y **Bentegisa** o **Bentejisa**. Cf. lo dicho antes sobre esto.
- * **Bentejibe** Ch. M. Localidad. ¿Será error gráfico por Bentejise?

Benticota Tº Generalmente acentuado **Benticóta**, y rara vez esdrújulo, que pudo ser la forma primitiva. V. antes. También lo he oído en plural **Las Benticotas**, y por continuación hispánica **Beinticotas**.

Bérote Tº Ch. M. Paraje, cruz y charco del Bérote, cerca de la montaña de Asánaque.

* **Betanama Benítez**, *Historia*, pág. 397, error por la siguiente.

Betenáma Tº Ch. O. N. Caserío en el Mocanal t. de Valverde.

Bijala Tº Hoyo de... en el risco de Tibataje.

Bilba Tº Picos de... en la Dehesa, en el Cres (Frontera).

Bintacaque Tº Montaña al E. de Valverde, otros la identifican con Bintaque.

Bintaque V. la anterior.

Bínto Tº Lomo, llano y fuente de La Dehesa (Frontera).

Borque Tº Varios sitios y caminos de la Isla (Pinar, Azofa, Llanillos, etc.) Dudo si es contracción del apellido del Sr. Bohorques (Cfr. Darias, pág. 244), porque nada hay en el uso actual que lo garantice. Más bien parece lo contrario, pues el lindero poniente del cercado de Los Santillos se pronuncia acualmente "Camino del Borque", y el cercado inmediato "Cercado del Borque".

Bucián, también pronunciado **Busián** y escrito así usualmente, se denomina el Barranco del... en Sabinosa. Creemos se relaciona con la forma guanchesca **bucio** = "caracol, cuenca".

* **Busián** V. el anterior.

Cándia Tº Darias, Gº Barranco de la... al Norte de Valverde. Famoso por sus inscripciones. Suponemos que es un topónimo indígena, como decimos en *Toponimia Tinicfeña*, pues no hay noticias de que por allí tuviera posesiones el Marqués de su homófono título.

Carascán Tº Ch. M. Zona al N. O. de Tenecedra.

Cariles Tº Montaña al S. O. de Taibique; a pesar de su aspecto hispánico parece aborigen por la comparación con el siguiente y porque no se ve su exégesis española.

Carutálen, y según otros **Carutáles**, Tº Fuente al E. de Tiñor. Debe ser la actualmente conservada, la que Chil escribió Corotalen.

Casí Tº Montaña del Casí en la Frontera.

Císaque M. También escrito y pronunciado **Sísaque** (esdrújulo).
Tº Ch. Barranco en La Dehesa.

Corchos N. Dudosamente hispánica por lo que decimos en *Toponimia Tinerfeña* sobre Corchao, etc.

* Corotalen Ch. M. V. Carutálen.

Cotón (Hoya del...) Monte de Taibique. Tº lo suponemos indígena por formas de otras islas como Coto, etc., que nada tiene que ver con la homófona española.

Creál Tº Hoya y chapa de la vertiente del Golfo sobre Merese. No es el Crezal ni el Cresal de otros textos (derivado de "creces" de haya) sino otro topónimo y de aspecto indígena.

Cres Tº Monte del... sobre La Dehesa.

Chajóco y Chajócos. Varios topónimos llevan este elemento, que es forma común canaria muy empleada por los campesinos para designar un cantero o huerto o trozo pequeño siempre cercado de piedras.

Chelmiede W. "roque de..." citado por Wölfel, Torriani. pág. 267.

Chirgo Tº N. V. el siguiente. Caserío próximo a Los Llanillos de Frontera.

Chisgo V. el anterior. Así lo escriben Ch. M. O.

Dares Paraje de Valverde citado por Darias Padrón, pág. 107. ¿Será forma compuesta de otras como d'arese, o similar?

Eceró o Ecerero o Esero. Galindo y todas las fuentes lo dan como nombre de la Isla con el valor de "fuerte" o "fortaleza". (V. *Revista de Historia* núm. 54, pág. 210).

Echédo Tº O. N. Ch. M. D. Caserío de Valverde.

* Enesosa M. Ch. V. Inésesa.

* Erece V. Erese.

* Erege Ch. M. Seguro error por el siguiente.

Erése Tº G. O. N. D. R. Ch. M. Lugar en Valverde. Otros escriben Erece.

* Fadamuste Ch. M. Error por Tamaduste.

* Famaduste Ch. M. Igual que el anterior.

Figaday Ch. Error por Tigaday.

Fimosa Benítez: *Historia*, pág. 123, "fuente". Parece error por el siguiente.

* Fincosa M. Ch. ¿Error por Tincos?

* Finor Ch. Errata por Tiñor.

* Fiñor Ch. Lo mismo que la anterior.

Firéba Tº Fuente y hoya en El Brezal, cerca de la Cruz de los Reyes.

Ya dijimos que el sentido seguro de la forma indígena era "charchas" o "aguas".

Gálga (redonda). Tº Paraje en el camino viejo que da vista al Puerto de la Estaca. Los varios topónimos que hay en el Archipiélago con este elemento están tomados de la voz común pancanaria **galga** "piedra grande suelta". Ya en otro trabajo estudiamos esta forma, que no es hispánica, latina ni celta, sino pertenece al acervo común del guanche.

Gapio Abreu Galido, Ch. R. Tal vez la forma primitiva fuera **Agapio**, de la que podría venir por error la ya citada **Apio** (y por error o composición con el artículo hispano **Lapio**); aunque no sería difícil que se tratara de un simple **Apio** y un compuesto suyo **Agapio**.

Garañones Tº Barranco en Frontera. El posible hispanismo de la palabra queda dudoso por la presencia de sus componentes posibles en otros topónimos como **Garajonay** (Gomera), **Garañaña** (Tenerife) y el sufijos de **Ajones**, **Jibrones**, etc.

Garcisél Tº Zona en la medianía del Monacal. ¿Hispánico?

Garza (Hoya de la...) Tº paraje en Frantera. ¿Hispánico?

Genique Tº Zona en la costa de Erese.

* **Gerique** Ch. Error por lo anterior.

Gináma R. Ch. M. El famoso "risco de Jináma", como suele decirse y escribirse usualmente. Nada hay en la articulación de El Hierro que permita restablecer la vibrante final que tienen las formas **Ginamar** (o **Xinamar**) de Gran Canaria, y la de Lanzarote, escrita también por Berthelot **Hiniginamar**. Esto nos garantiza que la forma primitiva, como podíamos suponer desde luego (Cf. Wölfel: *Torriani*, pág. 283), no tenía en ningún caso esa *-r* final, puesta ahí por hispanización, y en cambio tenía una *-d* final que perdió la forma herreña, y la grafía de *Torriani* del topónimo de Fuerteventura, transformado en la forma canaria, lo mismo que la primitiva de **Güfmar** o **Guymad** (Cfr. Nuestra *Miscelánea Guanche*). **Ginamar**, por consiguiente, o su primitivo **Ginamad**, debe interpretarse **gin-ámad** "junto a lo alto".

Gis Tº Corral del... Monte de Sabinosa. Cf. lo dicho antes sobre esta forma y **Tegís**.

Gorón, **Gorona** y **Gorones** forman parte de numerosos topónimos que

arrancan del radical pancanario **goro** "lugar cercado de piedras secas", según tenemos indicado.

Gorreta Tº Derriscaderos bajo Jinama, cercano al caserío del Pie del Risco en Frontera.

* **Gretime** Ch. Créolo error por **Letime** o **Eretime**.

Guadará Ch. O. Caserío de Valverde.

Guaralópez Tº G. Cuesta de... A pesar de su final y su posible contaminación hispánica en su forma actual, debe ser forma indígena por su primer elemento.

* **Guarasoca** Variante de **Guarazoca**.

Guarayára Tº Paraje en Valverde.

Guarazoca Tº O. Ch. N. R. G. Lugar en Valverde.

Guársamo Ch. Camino de... Parécenos más o menos directamente relacionado con la forma común **guársamo** o **guácimo** antes citada.

Guasaguár Tº Playa en el Golfo (Frontera). Lo relacionamos con el topónimo tinerfeño **Guaza** aplicado frecuentemente a barrancos.

Guilochos Tº Región de Frontera. ¿Hispanismo?

Guincho Ch. Tº Punta y fuente. Forma muy frecuente en Canarias, siempre dudosa por su posible aplicación al ave que se designa así, o a la forma común pancanaria **guincho** "garranco, pico, ganecho".

Guínaa M. Baranco. Error por **Guinea**.

Guinea Tº N. O. Caserío en Frontera. A pesar de su aspecto forastero, hay otras formas en la toponimia insular con semejante elemento que podrían explicarla, como **Guinate** (Lanzarote), **Guinama** (Fuerteventura), etc.

Gusán o **Guzán**. Hemos recogido de viva voz esta articulación de un "Valle de..." en Frontera. Ignoramos si se trata de variante actual del **Busián** ya citado, o, lo que es más probable, se trata de topónimo distinto. No puede explicarse por "gusano".

Guzmínes Ch. "Lomo de los..." ¿Hispanismo? Podía tener el mismo radical del anterior de ser **bimbape**.

Hacomar M. Ch. No hemos podido identificarlo.

* **Hananita** V. **Jananita**.

* **Hero** Ch. Nombre supuesto de la Isla. V. **Ecero**.

* **Hibrones** V. **Jibrones**.

* **Hieri** M. Ch. Supuesto nombre primitivo de la Isla, según **Marín** y **Cubas**, de seguro para explicar **Hierro**, sobre **Hero**.

* **Hubrones V. Jibrones.**

fcota, también dicho a veces **fcotra** (ambos esdrújulos, razón por la que supusimos primitiva la acentuación esdrújula de **Benticota**).
Tº Playa cerca de la Restinga.

Ijánaque Tº Cumbre próxima al Alto de Mal Paso.

Inama Ch. Localidad no identificada, salvo que sea error por **Jinama**.
Inésesa, también pronunciado **Nésesa**. Tº Laderas del monte del Golfo cerca de las Casetas. **Darias** escribe **Eneses** (pág. 310) y **Enesesa** (pág. 380); que son las mismas que **Chil** escribe **Inesosa**, **Enesosa**, etc. La pronunciación usual hoy son las dos variantes en primer lugar consignadas.

* **Inésosa** Ch. V. el anterior.

* **Irama** M. Ch. Parece error por el siguiente.

Irámas o **Irámase** Ch. Tº M. montaña próxima a la Restinga; por cerca hállase la llamada "Cueva de Don Justo"

Iramuce **Darias**, pág. 44, parece ser errata o articulación más antigua de la antes citada.

Iranaque M. Ch. Tal vez error por **Ijánaque**, que es la verdadera articulación actual, de no ser otro topónimo.

Isíque Tº Gª Zona próxima a las montañas sobre los Nisfades, nombre que se da a la cumbre y un poblado.

Isóra Tº N. O. Ch. R. Gª M. Caserío, paraje y fuente en Valverde.

Itámote Tº Fuente al N. O. de Valverde. **Darias**, pág. 108. V. **Atamote**.

* **Jacomar** Ch. V. **Hacomar**.

Jamama Tº Nombre de una fuente.

Jananita Tº Hoya y ladera sobre Los Llanitos de Frontera.

Jánica Tº Se llama "Pino Jánica" o "Pino Verde" a un paraje del Pinar, bajo el Alto de Malpaso. No podemos asegurar que el doble nombre del lugar represente de por sí una equivalencia, en cuyo caso **Jánica** tendría que llevarse a la lista de adjetivos de color. La relación con otros topónimos herreños por su estructura, como **Jananita**, o de otras islas como **Jandia**, **Janea**, etc., parece muy probable. En el caso de significado de color no podríamos olvidar la aproximación con la forma primitiva que en *Miscelánea Guanche* establecimos para **Tirajana** (**adirahánac** = **adir** - **ahánac** "riscos blancos", o "montes claros").

Japula Tº Fuente junto a **Jinama**. A veces, aunque dudosamente, oye-

se algo así como **Japura**, pero distinto de **Juapura**, que luego citamos.

* **Japura** V. el anterior.

* **Jenique** Ch. O. M. Caserío. V. Geníque.

Jibones Tº Óyese también **Jubrones** e **Hibrones**. Zona en el Júlán.

* **Jinama** Tº G. Véase lo dicho sobre **Ginama**.

Jorates M. Ch. Localidad no identificada, pero indígena seguro, a pesar de **Jorao** por **Jurado** o **Hurado** "horadado", a vista de topónimos de otras islas como **Jorós**...

Juaclos o **Joaclos** Voz común, ya estudiada, inserta en muchos topónimos herreños.

Juapira Tº Ch. M. Montaña en Belgara (Frontera).

Juapura Tº Fuga en el risco del Golfo. Es voz y topónimo distinto del anterior y de **Japula**.

* **Jubrones** Tº Variante de articulación de **Jibrones**, determinado como fenómeno puramente fonético por asimilación de la labial.

Júlán Tº Gª Darías. Zona Sur de la Isla entre la Restinga y la Dehesa que va de las montañas al mar, famosa por sus inscripciones.

* **Lapio** Tº Montaña de la... Posible soldadura por **La Tose** o **La Atose**. Si la forma **Atocanes**, citada por Darías, fuera mal escrita por una primitiva **atoçanes**, encontraríamos en la precedente su radical, dado el seseo de Canarias.

* **Larinez** Ch. Error por soldadura del artículo y **Arinés**.

* **Launchón** Ch. O. Caserío de Valverde. El Nomenclátor cita como caserío de Frontera (antes Valverde) **El Unchón**. Sin duda estas dos variantes gráficas se refieren al **Auchón** = "vivienda indígena" (Cf. *Toponimia Tinorfeña*).

Letime Tº y Darías, pág. 108, designación del "risco" sentido que tiene la voz pancanaria **time** (chime), por lo que topónimo herreño debe ser soldadura de **time** o **etime**.

Limán O. Caserío de Valverde. Será soldadura de l'Imán, o se relacionará con Lima (playa) Tenerife.

Made Darías, pág. 107. Nombre de una era, recogida de textos antiguos.

Malga D. 107. Nombre de una asomada.

Malinas Gª Montaña, a pesar de su aspecto parece indígena.

Manasén Tº Llano en Taibique.

- Mancáfete** Tº Ch. Fuente en el Derrabado de Sabinosa (Frontera).
- * **Mansilva** M. Ch. Error por la siguiente, que es como se articula hoy.
Masilva Tº Montaña en el Pinar.
- Mata** Tº Montaña de... próxima a Las Casas (Pinar). Dudoso como indígena, aparece apoyado por el siguiente.
- Matel** Montaña cercana a Taibique, Tº.
- Mequena**, otros escriben **Mequeña**. Tº Ch. M. Montey. Fuente al E. de del Salvador.
- Merese** Tº N. O. Ch. Gª Caserío en el Golfo de Frontera. Cf. **Erese**.
- Miñor** Ch. R. Ignoro si es error por **Tiñor**.
- * **Néseca** Tº V. **Inésesa**.
- Niquerín** Tº Denominación de zona en Valverde.
- Nisdafe** o **Nizdafe** También se oye **Los Nisdafe**. Tº Ch. D. R. M. Meseta a llanura central alta de la isla, sobre Valverde. "a la par de las alturas".
- Porchena** Tº Dudosamente indígena, nombre de zona al N. de Echedo.
- Restinga** Tº Mapas. Igual que la anterior. Punta notable al S. de la Isla.
- Salmór** y **Salmóre** Tº Ch. R. D. M. Gª Roques y punta en la parte noroccidental de la Isla.
- * **Sánaque** V. **Asánaque**.
- * **Sénaque** y **Senaca** Mapas. Error por **Asánaque**.
- * **Sique** M. Ch. Monte. Debe ser error por **Isique**.
- * **Sísaque** Tº V. **Císaque**.
- Solimán** Tº Zona volcánica cercana a Azofa y Jinama (Valverde). Es posible que se trate de aplicación a cierta clase de piedras de aquella zona del hispanoarabismo **solimán** (Cfr. Steiger: *Contribución a la fonética del hispanoárabe...*)
- Solapa** Tº Pico y Caldereta en La Dehesa, como la anterior dudosamente indígena.
- Tabáno** Tº Ch. Monte fuga y fuente al S. de Las Toscas. Acentúase siempre llano, por lo que no es posible su hispanismo.
- Tabubenta** Tº Montaña en la cumbre cerca del Golfo, límite entre Valverde y Frontera.
- * **Tacorone** Ch. R. Error por **Tecorone**.
- Tacuitunta**, **Tacuytunta** y **Tacuytunte**, Torriani, Abreu, Viera, etc.
 Véase lo dicho antes sobre este problema.

Tagádo Tº Roque al Norte de la Isla.

Taganasóga Tº Unos pronuncian así y otros **Tanganasóga** (V.) Es difícil asegurar cómo sería la forma primitiva ya que los factores de asimilación pudieron sacar una de la otra.

Taguacinte o **Taguasinte** Tº Ch. R. D. Caserío y Barranco próximo a Tenecedra.

* **Taguatunta** M. Var. de Tacuitante.

* **Taibigue** Ch. Error por el siguiente.

Taibique Tº N. O. D. Lugar en el Pinar de la Frontera.

* **Taimuca** M. Variante del siguiente.

* **Taimuica** Ch. Error por Tamuica.

Tajáce o **Tajáse** Tº N. O. Ch. Caserío de Valverde. Debe ser el mismo escrito **Tajaste** por Viera, según apuntamos a propósito de las sonoras.

Tajanaita M. Ch. Dehesa no identificada.

Tajanára Tº Ch. M. Montaña en el Pinar.

Tajaniscaba Tº Zona próxima a Echedo.

Tajaste Viera, M. Ch. R. Aldea y monte del Hierro. V. **Tajace**, pues Olive cita **Tajace** en El Hierro y **Tajaste** en Lanzarote por lo que seguramente hubo confusión en Viera, si no interpretó uno por otro ambos sonidos.

* **Tajasto** Ch. Según Berthelot debe ser error por el anterior.

Tajusaca M. Ch. Supongo que es error por el siguiente.

Tajusára Tº Pico hoy llamado la Cruz del Humilladero corrientemente, pero conocida también por el otro nombre, junto a la fuente de Binto en La Dehesa.

Tajutánta M Ch. Tº Montaña y paso en la Dehesa.

Tamadúste M. Tº N. Ch. Darias, G² Bañeario, ría y ensenada bajo Valverde. En Anaga (Tenerife) hoy otra ensenada llamada **Tamadiste**.

Tamagoste, **Tamagosto** y **Tamaguste** M. Ch. R. Pico en El Hierro.

* **Tamajiscaba** M. Ch. ¿Error por **Tajaniscaba**?

Tamarasén Tº Montaña en El Pinar.

Tamásima Error de algunas listas por **Tamásina**.

* **Tamásina** Tº Ch. M. Llanillos y montaña inmediata a Chirgo en Frontera, acentúase siempre en el uso popular como esdrújulo.

Tambargada Ch. Localidad no identificada, ¿será error por el Tamar-gada de La Gomera?

Tamuica Tº Zona en el Nisdafe de Barlovento.

Tamarinta V. Tenerife.

Tamcajote M. V. Tancájote.

Tancájote Tº Ch. Zona en la costa del Mocanal.

Tanganasoga (V. Taganasoga) Montaña notable sobre la Frontera.

Tapuítá Tº Barranco, fuga y cueva al NE de Valverde. Cf. lo dicho antes.

Taya Ch. M. Localidad, pero Rixo y Olive dan esta forma como perteneciente a Gran Canaria, y en el mismo Ohil aparece luego Toyo, tomado a Viera. ¿Se trata de error?

* **Taybique** Transcripción antigua de Viera por Taibique.

* **Taysique** Debe ser error de Berthelot por la misma forma anterior.

* **Tecine** O. Cf. Tesine.

Tecorón y **Tecoróne** Tº Ch. D. M. Darias 44, Mapas. Montaña y zona cercana al mar inmediata al Puerto de Naos.

Tefirabe O. Darias, 22, escrito también Tefirave, Tefirafe, Tifirabe, en Ch. B. O. Charcas naturales del agua de lluvia, cerca de Tesine en Valverde.

Tefirabéna Tº Es forma usual del siguiente topónimo.

* **Tefirabina** Tº Montaña en el Pinar bajo Aguachicho, distinto de Tefirabe, debe ser **Tefirabena**.

* **Tefirafe** Ch. M. V. Tefirabe.

* **Tefirave** Ch. M. V. Tefirabe.

Teforín Ch. M. Fuentecilla. ¿Error por Tegorín?

* **Tegeguate** V. Tejeguete.

* **Tegegüete** V. Tejegüte.

Tégena Tº Montaña en La Dehesa. Algunos escriben **Téjena**, y a veces se oye pronunciar **Téjen** (fácil por el esdrújulo) y hasta **Téje**, en articulaciones descuidadas. Pero la forma más frecuente es **Tégena**.

Tegenaita M. Ch. ¿Es lo mismo que Tejeneita?

Tegerde Tº Cuevas en Punta Grande. Golfo.

Tegís Tº Hoya y Montaña al N. de Los Lomos.

Tegoay M. Ch. según Abreu Galindo. Fuente. ¿Es el mismo Tegoray? Alvarez Rixo lo cataloga en Gomera.

Tegoima Tº Fuente al E. de Tiñor.

- Tegoray** Tº Pequeña zona entre Tesbabo y Erese.
- Tegorín** Tº Fuente al E. de Tiñor.
- * **Teguejete** Ch. Error por Tejegüete.
- Tegueta** M. Ch. R. Lugar que no podemos situar.
- * **Tegulache** Ch. ¿Es Tigulache?
- * **Teguluche** Ch. Error seguramente por el Taguluche de La Gomera.
- * **Teje** V. Tégena.
- Tejguate** Tº Ch. O. Caserío de Merese.
- Tejegüete** Tº Gº Darias. Zona, y Charcas naturales al O. de Tiñor.
- * **Tejehuete** Gº Llanos en el Hierro. Variante gráfica del anterior.
- Tejeleita** Tº Barranco, charco y cuevas al E. de Valverde. Cf. lo dicho antes sobre esta zona.
- * **Téjen y Téjena** M. V. Tégena.
- Tejina** Tº Costa bajo el Pinar.
- Tejiróte** Tº Fuente al E. de Tiñor.
- * **Tejerde y Tejerdo** Variantes gráficas de Tegerde.
- Teloge o Teloje** M. Ch. Tº Nombre de fuente y monte.
- Tembárgena** Ch. Tº Nombre de dos montañas distintas: una en El Pinar, otra en La Dehesa.
- Temerején o Temejerén** Tº Zona en Nisdafe.
- * **Temijiraque** Ch. V. Timejiraque y Darias pág. 93.
- Tenaca o Tenacas** M. Ch. Tº Mapas. Montaña en la Dehesa.
- Tenedra o Tenesdra** Ch. Tº O. R. Caserío de Valverde. La composición de esta voz aparece clara por Sedra en Gomera y Sedreces en Lanzarote.
- Tenegeita** M. Ch. Gruta Cf. Tejeleita.
- * **Tenegesta** V. Abstenehita y lo dicho antes.
- Tenerife** Tº Ch. Gº Mapas. Pico en la cumbre del Hierro, formado por negros arenales. Tanarinta, me dice D. Valentín Díaz Espinosa que según referencias, no del todo comprobadas, debió ser la primitiva denominación de aquel pino. El nombre actual sería superposición al antiguo por el de la otra isla.
- Tenesdra** V. Tenedra.
- Teñegime** Ch. M. territorio no identificado.
- * **Terinto** Ch. M. Error por el nombre propio de Ferinto.
- Tesbabo** Tº O. N. Ch. R. M. Caserío del Mocanal.
- * **Teshapo** M. Ch. V. el anterior.

- Teseneita** Darias 23, Cueva en el Mocanal, entre Tesbabo y Erese.
- Tésera** M. Ch. T^o Llanada y corrales en el camino de la Restinga en El Pinar, donde existe un conchero idígena.
- Tesine** T^o G^a Barrio de Valverde. Darias, 388. Totalmente distinto del anterior y de Tejina.
- Tesoro** T^o Montana del... en la cumbre. No obstante su aspecto hispánico se recoge por no explicarse tal nombre y la presencia de sus posibles elementos en otros topónimos herreños.
- Tibatage** o **Tibataje** T^o Ch. G^a Risco en la Frontera del Golfo. Escribenlo también **Tibitage**, **Tivataje** y **Tivateje**.
- Tiberibe** o **Tiberife** Zona de Nisdafe sobre Guarazoca.
- * **Tibitaje** V. **Tibataje**.
- Tibotes** T^o Hoya y playa en Sabinosa.
- * **Tifinabe** Ch. V. **Tifirabe**.
- * **Tifirabe** Ch. Lo mismo.
- * **Tifiraje** Ch. V. **Tefirabe**.
- * **Tifirave** G^a Igual que **Tefirabe**.
- Tigaday** T^o O. R. Ch. G^a M. Caserío del Golfo.
- * **Tigalache** Ch. Variante de **Tigulahe**.
- Tigor** Ch. M. Localidad no identificada.
- Tigulahe** Abreu Galindo, R. Darias, 90, T^o o **Tigulae**. Zona y barranco donde está el Árbol Santo o Garoe.
- Tijirorte** Ch. M. Fuente. ¿Será **Tiguerorte**?
- Timanasén** T^o Llano sobre Taibique. Cf. **Manasén**.
- Timbarombo** T^o Montaña en El Pinar (Frontera).
- Time** M. Ch. V. **Letime**. "Risco".
- Timejiraque** T^o Playa junto a un risco ("time") en el Puerto de la Estaca.
- * **Timixiraque** Ch. Graffa arcaica del anterior.
- Tinacen** M. Ch. Territorio no identificado. ¿Será **Timanasén**?
- Tinajana** Ch. M. No identificado.
- Tinco** o **Tincos** o **Tincosa** M. Ch. T^o Fuente en el risco del Golfo.
- * **Tineos** Geografía de Delgado Marrero, errata por el anterior.
- Tinocas** M. Ch. Fuente. ¿Error por **Tincos**? **Tinoca** lo trae Olive en Arucas (Gran Canaria).
- * **Tinor** M. Ch. Error por el siguiente.
- Tifior** T^o O. N. Ch. R. G^a . Mapas. Aldea de Valverde.

- * **Tireba** Ch. M. Error por Fireba.
- Tisamar Tº** Ch. M. Costa de Tancájote.
- * **Tivataje** Ch. M. V. Tibataje.
- Tivotese** Ch. Territorio no identificado.
- * **Tocorron** M. Ch. Error por Tecorón.
- Torojel** M. Ch. Tº Fuente debajo de Tiñor. Compárese para la composición el topónimo tinerfeño Chiriger o Chirigel.
- Toyo** M. Ch. Localidad. Cf. Taya.
- Trimuste** Ch. ¿Error por Trinista?
- * **Trimurse** M. V. el anterior.
- Trínista** o **Trínistra** Tº Cuevas cerca de Santiago en Valverde. Siempre se pronuncia esdrújulo, y con la misma vacilación en la final que es usual en Canarias en la forma española *madrasta* y *madrasta* (usual).
- Unchón** (El) N. Tº Gº V. Launchón.
- * **Vinco** Ch. M. Error por Binto o Tincos.
- * **Vinto** Ch. Gº M. Igual que Binto.
- Xovanil** W. pág. 302. ¿Dudoso?
- * **Xuacos** Ch. V. Juaclos o Joaclos.
- * **Yacomar** Ch. V. Jacomar.